

---

# Avances y carencias en la documentación y descripción de idiomas mojeños

Françoise Rose (Dynamique Du Langage, CNRS/Université Lyon2, Francia)

Anita Obenaus (Universidad Goethe de Francfórt del Meno, Alemania)

# Los idiomas mojeños

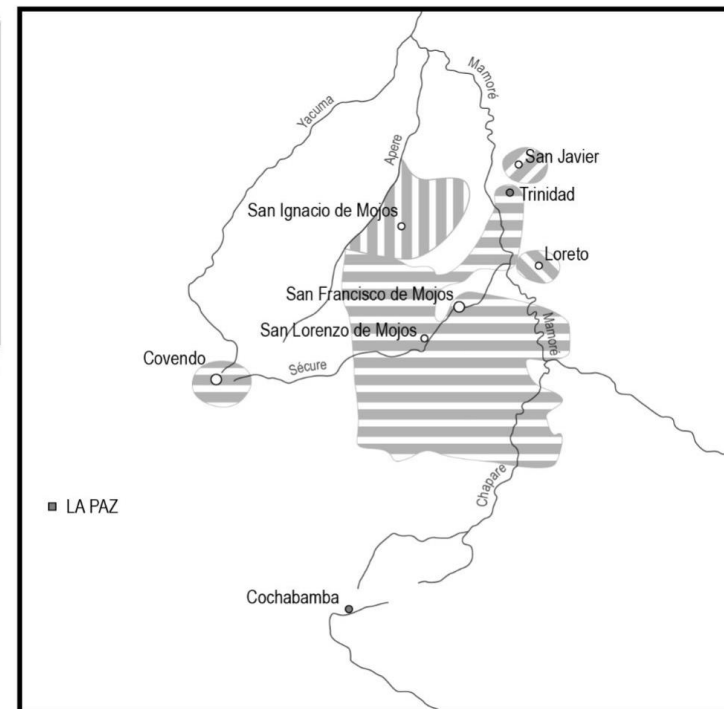
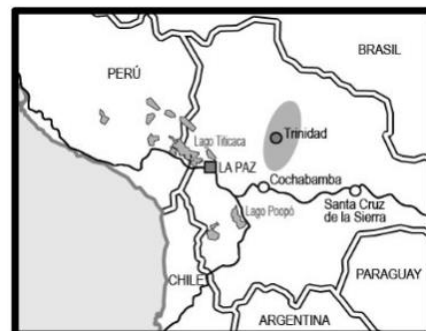
Mojeño antiguo

Ignaciano

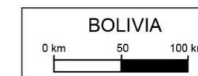
Trinitario

Javeriano

Loretano

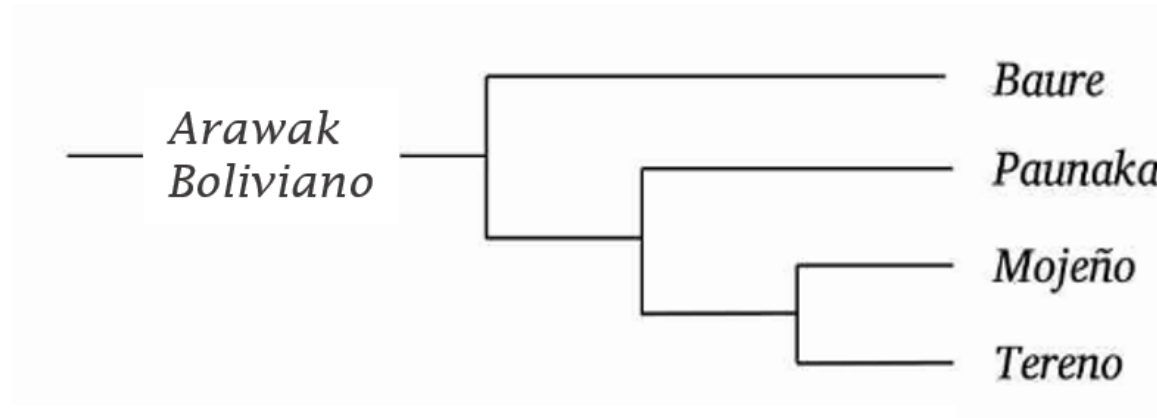


**Leyenda**



© DDL Lyon 2023

# Los idiomas mojeños dentro de las lenguas arawak



(según Terhart 2022:19, según Ramirez & de França 2019:3)

# Índice de la charla

- Mojeño antiguo
- Ignaciano
- Trinitario
- Javeriano
- Loretano



sociolingüística  
documentación  
descripción lingüística

- Estudios comparativos y diacrónicos
- Conclusión en avances y carencias





# Sociolingüística

- enorme diversidad lingüística en la región (1704: 39 idiomas)
- década de 1660: la Compañía de Jesús emprendió sus actividades misioneras en los “Llanos de Moxos”
- los misioneros fundaron cuatro misiones: Loreto (1682), Trinidad (1687), San Ignacio (1689) y San Javier (1691)
- establecieron mojeño como “lengua general”:
  - utilizada para la vida colectiva, esp. para la evangelización
  - se enseñaba en las escuelas

(Rose 2015b: 257; Saito 2009)

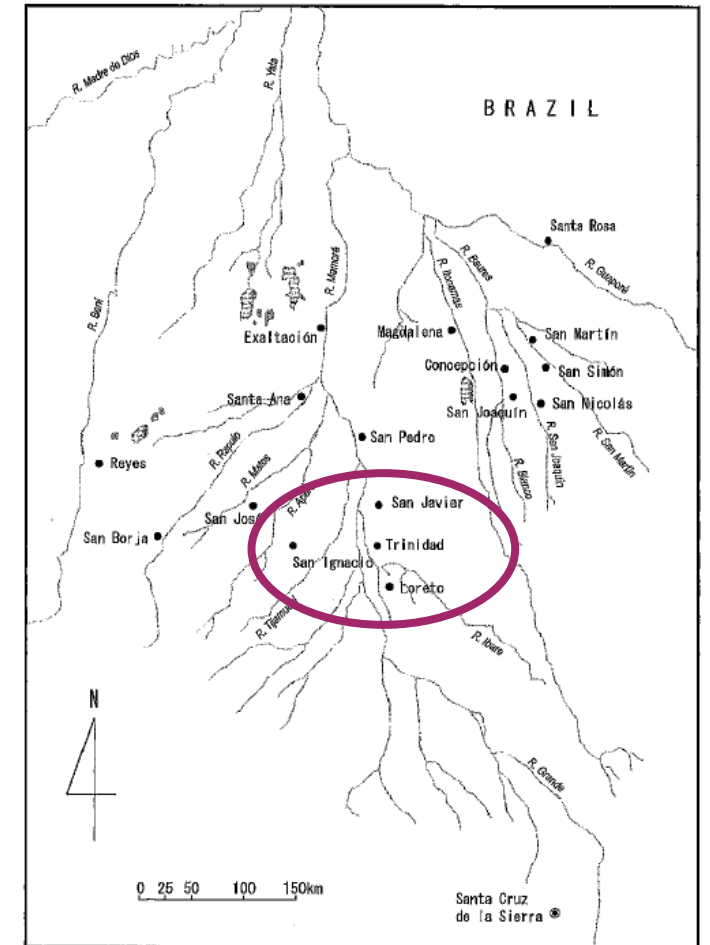
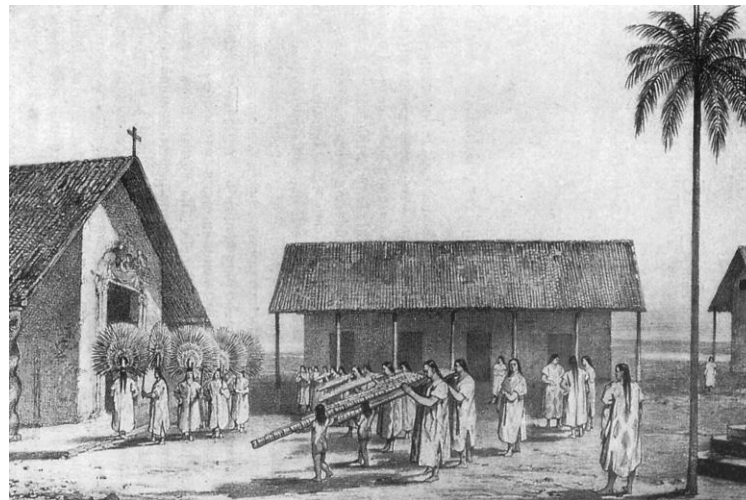
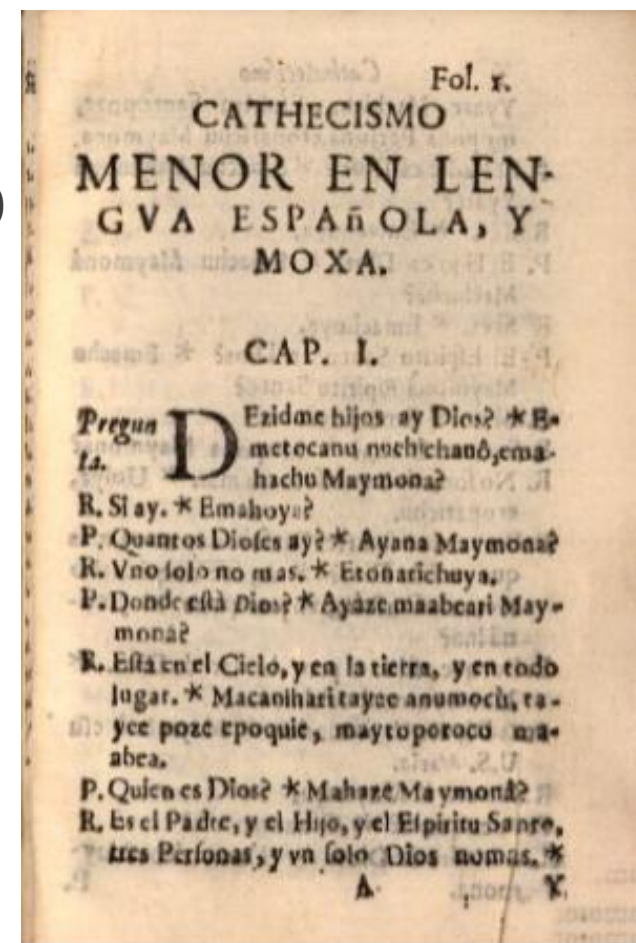


Figure 2 Major mission towns in Moxos

# Documentación

- El jesuita Pedro Marbán (\*1647 en Lérica - 1703 en Moxos) publicó (1702) en mojeño y castellano
  - un catecismo
  - manuales de sacramentos
  - una cartilla
  - ...
- Disponible en línea



# Descripción

- Marbán (1702) *Arte de la lengua Moxa*
  - gramática y diccionario (más de 600 páginas)
- Javier Iraizos: Vocabulario
  - usado por Gilij (1782), indicando la existencia de
- Rose (2013) *Los generolectos del mojeño*
  - un sistema generolectal: diferencia entre el habla de mujeres y varones, en el pronombre para “él”



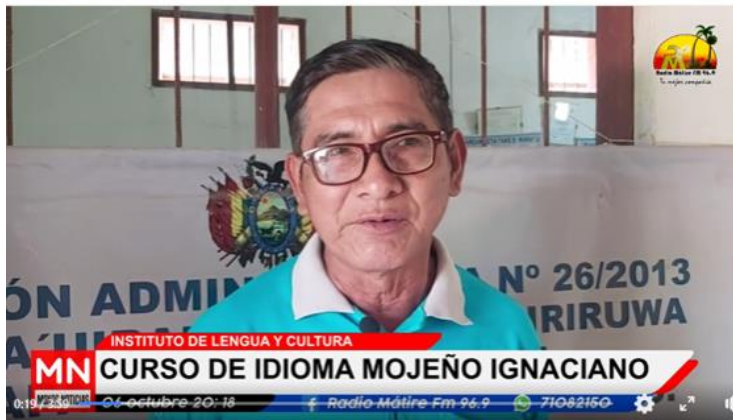


# Ignaciano



# Sociolingüística

- ligado históricamente a la misión de San Ignacio
- 31 078 trinitarios e ignacianos (Censo Nacional de 2012), 1080 hablantes del ignaciano
- hablado en San Ignacio de Mojos y en comunidades rurales alrededor
- idioma en peligro (Crevels 2002)
- programa de desarrollo de alfabetos en 1995
- Instituto de Lengua y Cultura desde 2013





# Documentación

- Ott & Ott 1981 *Viáchucarapiana: Casos de Nuestros Abuelos*
  - 10 cuentos en ignaciano con traducciones en castellano
- Fabricano Noé et al. 2009 *Semillas del saber mojeño*
- Wycliffe traductores 2012 *Eta Táurinaquene máechajiriruvahi ema Viya eta viyehe, ticaijare puito Eta Nuevo Testamento*
- Muiva Noza & Yaca Noza (eds.) 2013 *Vitikakeneana viti inasianuana - investigaciones de saberes y conocimientos en Mojeño Ignaciano*

## Viyana vita vivejucha eta vikapasirare sarareana

Viyana vitanuka tache'uana sarareana, te vichimawapa eta tache'u majuku, tache'uana eta matana, kuparara'ana, yapana, samana etapa anana.

Vipanerechapa eta viturusiraya vikapasiraya eta sarare, nanikayare ena nuchichanaveana esupa nuyena.

Nepiyakapa eta kirikere te kachiki ani'e, etapa yuchama taichejika eta sarare, waipa tijuna, eta sarare tatupiakapa eta tsiparaku tiakipaikawapa eta ani'e kachi'e taeñatukapa eta tepenapa.

Nepiyakapa eta kirikere te kachiki ani'e, etapa yuchama taichejika eta sarare, waipa tijuna, eta sarare tatupiakapa eta tsiparaku tiakipaikawapa eta ani'e kachi'e taeñatukapa eta tepenapa. Nuka

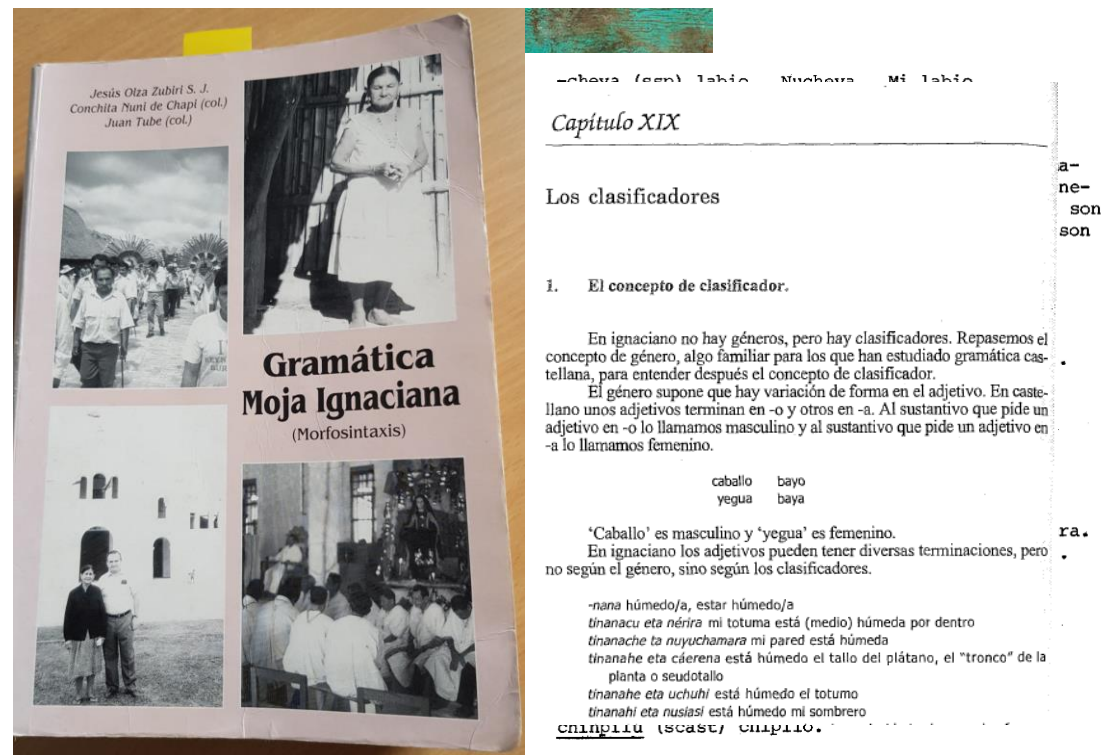


# Descripción

- Ott & Ott 1967 *Ignaciano*
  - gramática breve en inglés
- Ott & Ott 1983 *Diccionario Ignaciano y Castellano con apuntes gramaticales*
- Olza Zubiri, Juan Tube, Conchita Nuni de Chapi 2004 *Gramática Ignaciana (Morfosintaxis)*
  - gramática extensa: más de 1000 páginas
  - p. ej. descripción detallada de 19 clasificadores
    - *apiqui* – dos (árboles, lápices, ...)
    - *apihi* – dos (naranjas, ollas, huevos, ...)
    - *apime* – dos (fichas, huevos fritos, ...)
- Jordá 2014 *Mojeño Ignaciano*
  - breve descripción en español
- 2022: Diccionario bilingüe Mojeño Ignaciano  
TAJU ETA VÉCHEJIRIRUWA

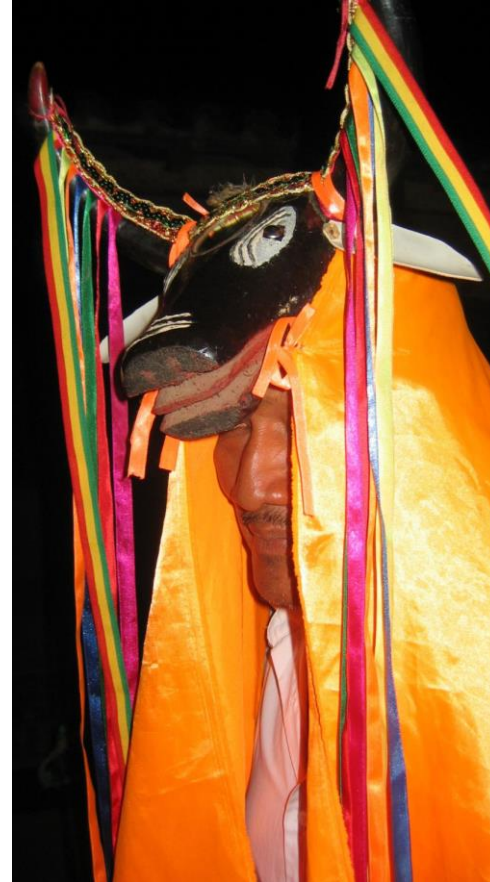
„Nunca pensé que diera para tanto el idioma ignaciano. Cada vez me causa más admiración”

- Jesús Olza Zubiri





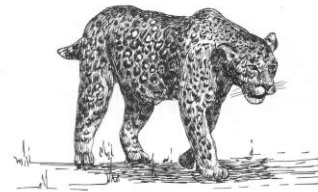
# Trinitario



# Sociolingüística

- ligado históricamente a la misión de Santísima Trinidad
- 31 078 trinitarios e ignacianos (Censo Nacional de 2012), 3140 hablantes del trinitario
- en Trinidad y pueblos de la región de Mojos
- idioma en peligro (Crevels 2002)
- programa de desarrollo de alfabetos en 1995 (Fabricano Noé et al. 2003)
- Instituto de Lengua y Cultura (ILC) desde 2014
- cursos de idioma trinitario (ILC, cabildo, escuelas..)

Letras parecidas al castellano: consonantes



'chini  
chaku  
puchugi  
achu

jaguar  
mosquitero  
tuerto  
hamaca

CH  
ch



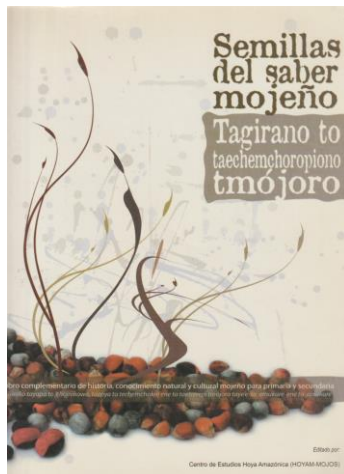
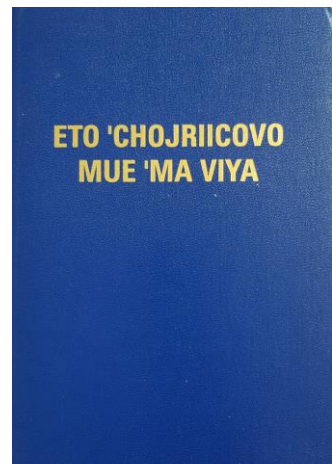
# Documentación

- Documentación recogida por Françoise Rose desde 2005
  - > 10 horas de discurso (semi-)espontáneo grabado en audio o vídeo
  - parcialmente accesible en línea en <https://www.ortolang.fr/>
  - parcialmente segmentado fonológicamente <https://doreco.huma-num.fr/>



# Documentación

- Documentación recogida por Françoise Rose desde 2005
  - > 10 horas de discurso (semi-)espontáneo grabado en audio o vídeo
  - parcialmente accesible en línea en <https://www.ortolang.fr/>
  - parcialmente segmentado fonológicamente <https://doreco.huma-num.fr/>
- Libros en trinitario
  - Nuevas Tribus. 2002. *Eto 'chojriicovo mue 'ma viya* [Nuevo Testamento]
  - Fabricano Noé et al. 2009. *Semillas del saber mojeño*; Muiba Yumo et al. 2013...
  - Libros de cuentos (equipo pastoral rural, programa del gobierno)





# Documentación

- Documentación recogida por Françoise Rose desde 2005
  - > 10 horas de discurso (semi-)espontáneo grabado en audio o vídeo
  - parcialmente accesible en línea en <https://www.ortolang.fr/>
  - parcialmente segmentado fonológicamente <https://doreco.huma-num.fr/>
- Libros en trinitario
  - Fabricano Noé et al. 2009 *Semillas del saber mojeño*; Muiba Yumo et al. 2013...
  - Nuevas Tribus. 2002. *Eto 'chojriicovo mue 'ma viya* [Nuevo Testamento]
  - Libros de cuentos (equipo pastoral rural, programa del gobierno)
- Recursos en línea
  - vídeos (p. ej. por el ILC)
  - aplicación móvil (2017)

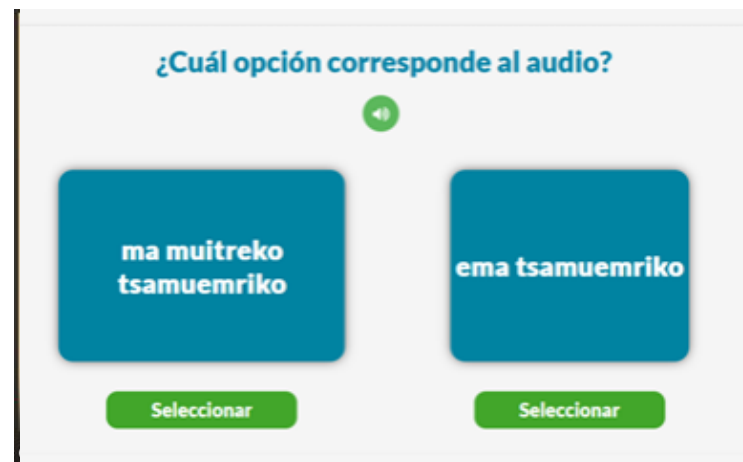


<https://lenguas.oei.bo/#/>



Oficial

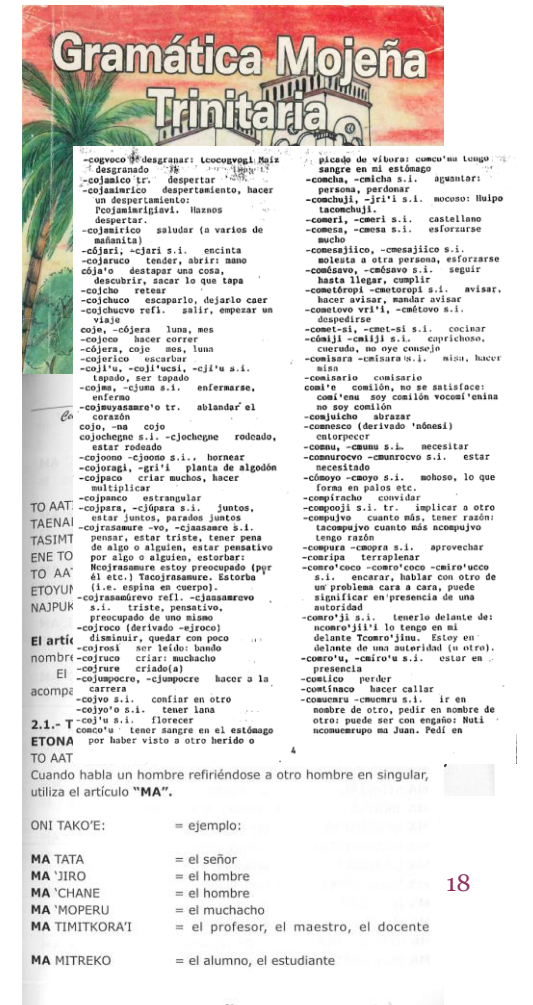
MOXEÑO



<https://www.youtube.com/watch?v=2E3cglFjys&t=61s>

# Descripción

- Gill 1957 *Trinitario grammar*
  - manual en inglés (pequeños textos pedagógicos, lecciones y ejercicios)
- Gill 1993 *Diccionario Trinitario-Castellano y Castellano-Trinitario*
- Salvatierra 2008 *Sistema pronominal del mojeño trinitario*
  - tesis de maestría de la Universidad Mayor San Simón de Cochabamba
- Ibáñez Noza et al. 2007 & 2009 *Gramática Mojeña Trinitaria*
  - escrita por hablantes nativos, tanto en español como en trinitario
- Rose 2011-2022:
  - 13 artículos en inglés o castellano sobre la fonología o gramática del idioma
  - identificación del fenómeno de síncope rítmica (Rose 2019)
    - *tikojuma* → *t\_koj\_ma* → *tkojma* ‘él/ella es enfermo/a’
    - *tikukojuma* → *t\_kuk\_juma* → *tkukjuma* ‘que no sea enfermo/a’





# Javeriano y Loretano



# Sociolingüística

- variedades ligadas históricamente a las misiones de San Javier y de Loreto respectivamente
- 300 javerianos (Censo nacional 2001), algunos (semi-)hablantes en 2008 (Rose 2010)
- 2200 loretanos (Censo nacional 2001), no hablantes
- no formaron parte del programa de desarrollo de alfabetos en 1995
- no tienen Instituto de Lengua y Cultura





# Documentación

- léxico javeriano y loretano publicado en Becerra Casanovas (1980)
- lista de palabras y una canción en javeriano (Rose 2010)
- conversación entre un hablante trinitario y una hablante loretana (grabada por Lehm en 1987)

# Descripción

- no existen descripciones de esas variedades



# Estudios comparativos y diacrónicos

al nivel mojeño

# Pocos estudios sobre léxico y fonología

- Becerra Casanovas (1980) *De ayer y de hoy. Diccionario del idioma mojeño a través del tiempo. Estudio comparativo sobre su evolución.*
  - vocabulario paralelo de las cinco variedades, sin análisis en términos de cognados, sin reconstrucción

CASTELLANO	MOXEÑO	LORETANO	TRINITARIO	JAVERIANO	IGNACIANO
manilla	nitiboú	nítiwo	ñituó-u	nítiwo-u	kaye-episikiwa-u
marchito	tihiyú	tijiyu	tjiruji	tjiruji	tijiyu
máscara	numuiuquí	pimímura	mirore	múimiro	mirare

- Carvalho & Rose (2018) *Comparative reconstruction of Proto-Mojeño and the phonological diversification of Mojeno dialects.*
  - reconstrucción del sistema fonológico y accentual, y de 191 ítems léxicos del Proto-Mojeño



# Algunos estudios sobre la historia de la gramática mojeña

- Rose (2013) *Los generolectos del mojeño* & Rose (2015) *Innovative complexity in the pronominal paradigm of Mojeño. A result of contact?*
  - sobre la historia de los marcadores pronominales (sistema generolectal estable desde hace más de tres siglos)
- Rose (2019) *From classifiers to applicatives in Mojeño Trinitario*
  - sobre el desarrollo de clasificadores en aplicativizadores
- Rose (2018) *The rise and fall of Mojeño diminutives through the centuries.*
  - sobre la emergencia y el desarrollo ulterior de los diminutivos
    - *chicha* ‘niño/a’ → DIM → EMP ‘pobre’
    - *gira* ‘semilla’ → DIM





# Conclusión

Avances y carencias

# Principales avances

- Disponibilidad de la gramática del mojeño antiguo de Marbán (1702) en línea
  - reconocida por la UNESCO como Memoria del Mundo (19/04/2023)
- Descripciones detalladas del ignaciano y del trinitario
  - algunas en inglés, otras en español
- Desarrollo de material pedagógico
  - vídeos o programas de aprendizaje de idiomas disponibles en línea

# Carencias: ideas para trabajos futuros

- Archivo en línea de vídeos con transcripciones, de acceso libre
  - Para hablantes y sus herederos, maestros, e investigadores
- Plataforma con diccionario en línea
- Estudios sobre los pocos datos de javeriano y loretano
- Nuevos estudios sobre la gramática del mojeño antiguo con una perspectiva moderna
- Estudios diacrónicos sobre el desarrollo de mojeño antiguo a las variedades actuales
- Estudios comparativos y/o dialectológicos
  - Tesis de doctorado de Anita sobre los clasificadores en idiomas mojeños y otros idiomas arawak de Bolivia



# Referencias bibliográficas

- Agencia boliviana de información y Redacción Central. (2023). *La Unesco declara Memoria del Mundo a un diccionario de tres siglos de antigüedad de la “Lengua Moxa”*. Recuperado de <https://abi.bo/index.php/component/content/article/39-notas/noticias/culturas/36080-la-unesco-declara-memoria-del-mundo-a-un-diccionario-de-tres-siglos-de-antigüedad-de-la-lengua-moxa?Itemid=101>
- Becerra Casanovas, R. (1980). *De ayer y de hoy: Diccionario del idioma Moxeño a través del tiempo*. Estudio comparativo sobre su evolución. La Paz: Proinsa.
- Carvalho, F. O. de y Rose, F. (2018). Comparative Reconstruction of Proto Mojeño and the Diversification of Mojeño Dialects. *LIAMES*, 18(1), 7–48. Recuperado de [https://www.academia.edu/36049997/Carvalho\\_and\\_Rose\\_2018\\_Comparative\\_Reconstruction\\_of\\_Proto\\_Moje%C3%B1o\\_and\\_the\\_Diversification\\_of\\_Moje%C3%B1o\\_Dialects\\_LIAMES\\_L%C3%ADnguas\\_Ind%C3%ADgenas\\_Americanas\\_18\\_1\\_](https://www.academia.edu/36049997/Carvalho_and_Rose_2018_Comparative_Reconstruction_of_Proto_Moje%C3%B1o_and_the_Diversification_of_Moje%C3%B1o_Dialects_LIAMES_L%C3%ADnguas_Ind%C3%ADgenas_Americanas_18_1_)
- Crevels, M. (2002). Why speakers shift and languages die: An account of language death in Amazonian Bolivia. En M. Crevels, S. van de Kerke, S. Meira y H. v. d. Voort (Eds.), *Indigenous languages of Latin America: Vol. 3. Current studies on South American languages* (pp. 9–30). Leiden: Research School for Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- Crevels, M. y Muysken, P. (Eds.). (2014). *Lenguas de Bolivia: Oriente* (Vol. 3). La Paz: Plural Editores.
- Fabricano Noé, F., Semo Guaji, J. y Olivio, J. (2003). *Guía del alfabeto mojeño trinitario*. La Paz: Ministerio de Educación de Bolivia.
- Fabricano Noé, F. et al. (2009). *Semillas del saber mojeño. Tagirano to taechemchoropiono tmójoro/Taki eta vitukakeneana majarapa'i: Libro complementario de historia, conocimiento natural y cultural mojeño para primaria y secundaria*: Centro de Estudios Hoya Amazónica-Mojos.
- Gardani, F., Arkadiev, P. y Amiridze, N. (Eds.). (2015). *Language contact and bilingualism: Volume 8. Borrowed morphology*. Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton.
- Gilij, F. S. (1782). *Saggio Di Storia Americana meridionale o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma nell' America meridionale: Della religione, e delle lingue degli Orinochesi, e di altri Americani*. Tomo III. Rome: Luigi Perego Erede Salvioni. Recuperado de [https://www.europeana.eu/item/358/item\\_B6JLXND4SYJQIAKAB7YHN64JQZDXISEL?utm\\_source=api&utm\\_medium=api&utm\\_campaign=YuvuWBeCa](https://www.europeana.eu/item/358/item_B6JLXND4SYJQIAKAB7YHN64JQZDXISEL?utm_source=api&utm_medium=api&utm_campaign=YuvuWBeCa)
- Gill, W. (1957). *Trinitario Grammar*. San Lorenzo de Mojos: Misión Nuevas Tribus.
- Gill, W. (1993 [1970]). *Diccionario Trinitario-Castellano y Castellano-Trinitario. Edición revisada*. San Lorenzo de Mojos: Misión Evangélica Nuevas Tribus.

# Referencias bibliográficas

- Goodwin Gómez, G. y van der Voort, H. (Eds.). (2014). *Brill's studies in the indigenous languages of the Americas: Vol. 7. Reduplication in indigenous languages of South America*. Leiden, Boston: Brill.
- Gordon, M. K., Ayla Applebaum, Martin, J. y Rose, F. (2018). A cross-linguistic study of phonetic correlates of metrical structure in under-documented languages. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 144(3), 1937.
- Grinevald, C. y Bert, M. (Eds.). (2010). *Faits de Langues*. Paris: Ophrys.
- Ibáñez Noza, E., Fabricano Noé, P., Guaji Noé, M., Guaji Jare, C., Guaji Jare, B. y Yuco Parada, N. (2007). *Gramática Mojeña Trinitaria: Tomo I*. Trinidad, Beni: Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu"; Cabildo Indigenal de Trinidad.
- Ibáñez Noza, E., Nolvani Nojune, B., Guaji Jare, C., Guaji Pedraza, A., Guaji Jare, B. y Guaji Noza, L. (2009). *Gramática Mojeña Trinitaria: Tomo II*. Trinidad, Beni: Centro Social y Comunitario "Ipeno Imutu"; Cabildo Indigenal de Trinidad.
- Janic, K., Puddu, N. y Haspelmath, M. (Eds.). (Forthcoming). *Research on Comparative Grammar. Reflexive constructions in the world's languages*. Berlin: Language Science Press.
- Jordá, E. (2014). Mojeño Ignaciano. En M. Crevels y P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia: Oriente* (Vol. 3, pp. 21–58). La Paz: Plural Editores.
- *Language Documentation Reference Corpus (DoReCo) 0.1*. (2022). Berlin, Lyon.
- Marbán, P. (1702). *Arte de la lengua Moxa, con su Vocabulario, y Cathecismo*. Lima: Imprenta Real de Joseph de Contreras.
- Michael, L. y Granadillo, T. (Eds.). (2014). *Negation in Arawak Languages*. Boston, United States: Brill. Recuperado de <http://ebookcentral.proquest.com/lib/senc/detail.action?docID=1651844>
- Ministerio de Educación, Estado Plurinacional de Bolivia. (2022). *Taju eta véchejiruruwa*.
- Muiva Noza, E. y Yaca Noza, L. (Eds.). (2013). *Vitukakeneana viti inasianuana: Investigaciones de saberes y conocimientos en Mojeño Ignaciano*. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes; PROEIB Andes.
- New Tribes Mission. (2002). *Eto 'chojriicovo mue 'ma viya [The New Testament]*. Sanford: New Tribes Mission.
- Olza Zubiri, J., Nuni de Chapi, C. y Tube, J. (2004). *Gramática Moja Ignaciana (Morfosintaxis)*. Cochabamba: Verbo Divino.

# Referencias bibliográficas

- Ott, R. B. de y Ott, W. (1981). *Viáchucarapiana: Casos de Nuestros Abuelos*. Ignaciano y Castellano. Riberalta, Beni: SIL.
- Ott, W. y Ott, R. H. (1967). Ignaciano. En E. Matteson (Ed.), *Bolivian Indian grammars: I* (Vol. 16, pp. 85–137). Norman: SIL Publications.
- Ott, W. y Ott, R. B. de. (1983). *Diccionario Ignaciano y Castellano con apuntes gramaticales*. Cochabamba, Bolivia.
- Pepper, S., Masini, F. y Mattiola, S. (Eds.). (2022). *Empirical Approaches to Language Typology [EALT]: Vol. 62. Binominal lexemes in cross-linguistic perspective: Towards a typology of complex lexemes*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Ramirez, H. y de França, M. C. V. (2019). Línguas Arawak da Bolívia. *LIAMES*, 19, e019012. <https://doi.org/10.20396/liames.v19i0.8655045>
- Rose, F. (submitted). Questioning the relevance of the alienability contrast in Arawakan languages: an innovative analysis of possession in Mojeño Trinitario.
- Rose, F. (Forthcoming). Reflexive constructions and middle marking in Mojeño Trinitario. En K. Janic, N. Puddu y M. Haspelmath (Eds.), *Research on Comparative Grammar. Reflexive constructions in the world's languages*. Berlin: Language Science Press.
- Rose, F. (2010). Dialectes en danger : les derniers locuteurs du mojeño javeriano de Bolivie. En C. Grinevald y M. Bert (Eds.), *Faits de Langues* (pp. 255–264). Paris: Ophrys.
- Rose, F. (2011). Who is the third person? Fluid transitivity in Mojeño Trinitario. *International Journal of American Linguistics*, 77(4, special issue on Argument-encoding systems in Bolivian Amazonian languages), 469–494. <https://doi.org/10.1086/662153>
- Rose, F. (2012). Competition for the object status: the effects of referential factors in derived and non-derived ditransitive verbs in Mojeño Trinitario. *Linguistics Discovery*, 10(3), 17–36.
- Rose, F. (2013). Los generolectos del mojeño. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 13(1), 115–134. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i13.1534>
- Rose, F. (2014a). Mojeño trinitario. En M. Crevels y P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia: Oriente* (Vol. 3, pp. 59–98). La Paz: Plural Editores.
- Rose, F. (2014b). Negation and Irrealis in Mojeño Trinitario. En L. Michael y T. Granadillo (Eds.), *Negation in Arawak Languages* (pp. 216–240). Boston, United States: Brill.
- Rose, F. (2015a). Associated motion in Mojeño Trinitario: Some typological considerations. *Folia Linguistica*, 49(1), 117–158.
- Rose, F. (2015b). Innovative complexity in the pronominal paradigm of Mojeño: a result of contact? En F. Gardani, P. Arkadiev y N. Amiridze (Eds.), *Language contact and bilingualism: Volume 8. Borrowed morphology* (pp. 241–267). Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614513209.241>

# Referencias bibliográficas

- Rose, F. (2018a). *Corpus mojeño trinitario*: ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage). Recuperado de <https://hdl.handle.net/11403/corpus-mojeno-trinitario/v2>
- Rose, F. (2018b). The rise and fall of Mojeño diminutives through the centuries. *Studies in Language*, 42(1), 146–181. <https://doi.org/10.1075/sl.00006.ros>
- Rose, F. (2019a). From classifiers to applicatives in Mojeño Trinitario: A new source for applicative markers. *Linguistic Typology*, 23(3), 435–466. <https://doi.org/10.1515/lingty-2019-0024>
- Rose, F. (2019b). Rhythmic syncope and opacity in Mojeño Trinitario. *Phonological Data and Analysis*, 1(2), 1–25. <https://doi.org/10.3765/pda.v1art2.2>
- Rose, F. (2019c). Similar but different: the functions of the Mojeño Trinitario root expressing similarity. *Faits de Langues*, 50(1), 227–245.
- Rose, F. (2021). Mojeño Trinitario. *Journal of the International Phonetic Association*, 1–19. <https://doi.org/10.1017/S0025100320000365>
- Rose, F. (2022). Mojeño Trinitario DoReCo data set. En *Language Documentation Reference Corpus (DoReCo) 0.1*. Berlin, Lyon. Recuperado de <https://doreco.humanum.fr/languages/trin1278>
- Saito, A. (2009). Fighting a Hydra: Jesuit Language Policy in Moxos. En S. Kawamura y C. Veliath (Eds.), *Beyond borders: A Global perspective of Jesuit mission history* (pp. 350–363). Tokyo: Sophia University Press.
- Salamanca, C. (2015). Saberes geográficos, tensiones de alteridad y teatros del martirio en las cartografías jesuíticas del Nuevo Mundo. *Revista Española de Antropología Americana*, 45(2), 379–401. <https://doi.org/10.5209/REAA.54932>
- Salvatierra Gomez, C. (2008). Sistema pronominal del mojeño trinitario (Master thesis). Universidad de San Simón, Cochabamba, Bolivia.
- Terhart, L. (2022). *A Grammar of Paunaka*.
- *Vitkogñoño tamutu jmani tiorikonrich'o, eto taechjikono to viutyjorich'o te pjoja tmojoro'pai: Investigaciones de saberes y conocimientos en mojeño trinitario*. (2013). Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Wycliffe Bible Translators, Inc. (2012). *Eta Táurinaquene máechajiruvahi ema Viya eta viyehe, ticajare puito Eta Nuevo Testamento*.